

Las actitudes de los bilingües tempranos hacia el cambio de código en el condado de Monterey

Linda R. Flores

Consejera: Gabriela C. Zapata

Ensayo de Capstone

California State University; Monterey Bay

Primavera de 2015

## Resumen

El objetivo principal de este proyecto es investigar si los bilingües tempranos en el condado de Monterey muestran sensibilidad hacia el cambio de código gramatical y no gramatical. Además se busca examinar las actitudes que tienen estos bilingües hacia el cambio de código en general, y hacia el inglés y el español como partes importantes de su identidad cultural. Veintiséis bilingües participaron en este estudio. Los datos del mismo se recolectaron a través de cuestionarios en línea que se enfocaron en las actitudes de los participantes hacia dos textos con cambio de código gramatical y no gramatical y en sus opiniones generales hacia este fenómeno lingüístico y aspectos sociales y lingüísticos relacionados con el mismo. Los resultados del estudio son similares a los reportados en trabajos anteriores (por ejemplo, Anderson, 2006; Montes-Alcalá, 2000) y sugieren que los participantes tienen preferencia por el cambio de código gramatical y muestran opiniones ambivalentes (positivas y negativas) hacia el cambio de código. Sin embargo, los resultados también parecen indicar la presencia de actitudes muy positivas tanto hacia el inglés como el español como partes importantes de la identidad cultural de los participantes.

Las actitudes de los bilingües tempranos hacia el cambio de código en el condado de Monterey

El propósito de este estudio fue investigar las actitudes que tienen los bilingües tempranos en el condado de Monterey hacia el cambio de código y el español e inglés como aspectos importantes de su cultura y si exhiben sensibilidad hacia el cambio de código gramatical y no gramatical. Como se ha establecido en trabajos anteriores (por ejemplo, Bullock & Toribio, 2009; Carvalho, 2012), el cambio de código es un fenómeno lingüístico que existe en comunidades bilingües, donde dos lenguas se encuentran en contacto, y que tiene funciones sociales importantes para los bilingües que lo utilizan. Debido a la gran variedad de poblaciones bilingües de español e inglés que existen en los Estados Unidos, y a las diferentes características sociales y lingüísticas que pueden caracterizarlas (Montrul, 2012), para poder lograr un panorama comprensivo de las mismas, es importante no sólo centrarse en unas pocas. La presencia hispana en el condado de Monterey es alta (56,8%) y esto se ve también reflejado en la población estudiantil de CSUMB, donde el porcentaje de estudiantes hispanos es de 34% (Zapata, 2014), y, por ello, debemos incluir a esta población, no estudiada anteriormente, en nuestras investigaciones.

El propósito de este estudio es contribuir a los trabajos que ya existen sobre diferentes aspectos del cambio de código en otras poblaciones bilingües, examinando a la población no estudiada del condado de Monterey. En la sección a continuación, se define la estructura de enfoque y se refiere a las investigaciones anteriores relacionadas a este estudio. En las próximas secciones se presentan las preguntas de investigación y aspectos de este estudio, seguidas por los resultados e interpretación de los mismos. Por último, se presentan las conclusiones y las sugerencias para investigaciones futuras.

### **Estructura de enfoque y trabajos anteriores**

El enfoque de este estudio es el cambio de código, el puede definirse como la habilidad que tienen los bilingües (personas que hablan dos idiomas) de alternar fácilmente entre dos idiomas en una misma oración o entre oraciones dentro de un mismo contexto discursivo. Este fenómeno es muy común en poblaciones donde conviven dos lenguas en contacto (Bullock & Toribio, 2009; Carvalho, 2012). Un ejemplo de esta situación es el español y el inglés en los Estados Unidos.

Mientras que entre los especialistas de la lingüística el cambio de código es considerado como un fenómeno lingüístico que demuestra la capacidad bilingüe de un individuo, para la comunidad en general (especialmente para los monolingües) es muchas veces un indicador del deterioro de una lengua (Bullock & Toribio, 2009). Sin embargo, esta opinión está basada en la falta de conocimientos y no tiene validez científica. Por el contrario, el cambio de código es una manifestación lingüística que usualmente se manifiesta entre bilingües con una alta competencia en sus dos lenguas y que tiene una motivación expresiva, funcionando muchas veces como señal de pertenencia a un determinado grupo étnico. Los bilingües que lo usan lo hacen solamente para comunicarse con otros bilingües, pero los mismos utilizan sus lenguas en forma separada cuando interactúan con personas monolingües (personas que saben una lengua) (Carvalho, 2012).

Otra característica importante del cambio de código es que no constituye una mezcla al azar de dos idiomas. Por el contrario, investigaciones existentes (ver Carvalho, 2012, donde se resumen algunos de estos estudios) han mostrado que, cuando se existe una alternancia de lenguas en un mismo contexto discursivo, se respetan las reglas gramaticales de cada lengua. También podemos decir que existen tres tipos principales de cambio de código como lo mencionan Bullock y Toribio (2009). El primero es el cambio inter-oracional, en el cual un

bilingüe emplea el cambio de código entre oraciones, como por ejemplo: “Préstame el libro. *I need to read it.*” El segundo tipo consiste del cambio intra-oracional, en el cual el cambio de código se manifiesta entre cláusulas dentro de una misma oración, como en este ejemplo: “*I told you* que lo necesito.” Por último, existe el cambio de frases dentro de un mismo discurso, también conocido como *tag-switching* (Montrul, 2013), que es un poco menos común pero de igual importancia a los previamente mencionados. En este cambio, se usa un “tag” para alternar entre el inglés y el español, como *you know, well, I mean*, etc. Un ejemplo de esta manifestación es el siguiente: “*Well*, necesito lavar el carro. *I mean*, míralo. Está sucio.”

A diferencia de estos ejemplos, no pueden considerarse instancias de cambio de código a aquellas que no respetan las reglas gramaticales de las dos lenguas que se alternan. Por ejemplo, la siguiente oración consiste de un cambio no gramatical: “Sometimes I’ll empezar una oración en inglés y I will finish in Spanish.” Como podemos ver, estos cambios no se pueden caracterizar como inter- o intra-oracionales ya que van en contra de las características principales del cambio de código. Además del cambio de código no gramatical, hay otros fenómenos que no deben confundirse con el mismo. El más importante es el préstamo, que consiste en el uso de una palabra en otra lengua para definir un concepto que no existe en la lengua que se está usando. Un ejemplo de préstamo es el uso de la palabra “minor” en la siguiente oración: “Mi *minor* es cinematografía.” Como este concepto es particular al sistema universitario estadounidense, pero no existe en el mundo hispanohablante fuera de los Estados Unidos, es necesario usar la palabra en inglés para referirse a la noción que define.

Un aspecto final de importancia cuando nos referimos al cambio de código es tener en cuenta quiénes lo usan. Como dijimos anteriormente, este fenómeno se da en individuos que hablan más de una lengua y tienen la capacidad de poder seleccionar el idioma apropiado en

situaciones sociolingüísticas diversas. En general, las personas que utilizan el cambio de código lo hacen en forma inconsciente, pero no todos los bilingües pueden hacerlo. Las investigaciones existentes (Bullock & Toribio, 2009; Carvalho, 2012) nos han revelado que solamente aquellos bilingües que tienen una alta competencia lingüística en los dos idiomas y que han estado expuestos a los mismos desde su infancia, pueden cambiar dentro de una oración de forma rápida, gramatical, natural y fluida. Otro dato curioso es que nadie le enseña a un bilingüe como hacer un cambio de código gramatical: lo hace intuitivamente, y “correctamente”, siguiendo los patrones de sus dos lenguas (Montrul, 2013).

Debido a la importancia del cambio de código en las comunidades bilingües en los Estados Unidos, ha habido una variedad de estudios que se han enfocado en este tema. De importancia para el presente proyecto son las investigaciones que han tratado de determinar si los bilingües muestran sensibilidad hacia el cambio de código gramatical y no gramatical y las que han examinado las actitudes y opiniones que existen sobre el cambio de código en estas poblaciones. A continuación presentamos estos trabajos.

El primer estudio al que nos referiremos fue llevado a cabo por Anderson (2006) y examinó las actitudes de bilingües de diferentes niveles de competencia hacia el cambio de código entre el inglés y el español. En este estudio participaron 274 personas (211 mujeres y 63 hombres). Los instrumentos usados consistieron de ocho cuentos de hadas que contenían cambio de código gramatical y no gramatical y cuyas grabaciones presentaban a diferentes narradores contando las historias. Los participantes debieron escuchar los diferentes textos y luego utilizaron unos cuestionarios para evaluar las características biográficas y lingüísticas de los narradores. Los resultados de este estudio mostraron que los bilingües tienen la habilidad de

distinguir entre el cambio de código gramatical y no gramatical, y expresan preferencia por el cambio gramatical.

En un estudio similar al de Anderson (2006), Anderson y Toribio (2007) también evaluaron las actitudes de bilingües hacia el cambio de código. En este estudio, participaron 53 personas bilingües en inglés y español, divididos en tres grupos: 14 eran hablantes de herencia, 34 estudiantes de español como segundo idioma y 5 no reportaron si eran hablantes de herencia o estudiantes de español como segundo idioma. Los instrumentos usados en este estudio consistieron de cinco versiones diferentes del cuento *Little Red Riding Hood/La Caperucita Roja* (con cambio de código gramatical y no gramatical e inserciones de sustantivos), seguidos de encuestas sobre las actitudes lingüísticas de los participantes hacia los mismos. Los resultados fueron similares a los de Anderson, ya que se determinó que los bilingües de inglés y español prefieren el cambio de código gramatical, pero evalúan más positivamente la inserción de los sustantivos únicos en vez del cambio de código.

El último estudio que está relacionado con este trabajo es el de Montes-Alcalá (2000), quien se enfocó en las actitudes hacia el cambio de código oral y escrito y en general de bilingües en el área de Santa Bárbara. De las 50 personas que calificaron para participar en este proyecto (tenían que tener al menos 18 años, ser bilingües en inglés y español o ser hablantes nativos del español, haber vivido en California por 15 años o más) sólo 10 fueron escogidos (4 mujeres y 6 hombres). La recolección de datos en este proyecto se realizó a través de un cuento de hadas (2 para escoger) que los participantes tenían que terminar de contar y de escribir usando cambio de código y preguntas relacionadas a las actitudes que los participantes tenían hacia el cambio de código en general, escrito, oral, como parte de su identidad y las percepciones de otros frente al uso de cambio de código que hacen los propios participantes. Los resultados de este trabajo

muestran que los bilingües son capaces de hacer cambio de código oralmente y por escrito de manera similar. También tienden a aceptar el cambio de código oral (60% de opiniones positivas) más que el cambio de código escrito (40% de opiniones positivas). Otro dato importante es que el 60% de los participantes de Montes-Alcalá considera que el cambio de código forma parte de su identidad, pero sólo un 20% piensa que su uso de cambio de código resulta en el respeto de otras personas. Por último, la mayoría de los participantes no consideraron que el cambio de código contribuya a la pérdida o el mantenimiento del español.

El objetivo de este estudio es replicar diferentes aspectos de dos de los tres estudios presentados (Anderson, 2006; Montes-Alcalá, 2000) para averiguar si los resultados de los mismos se reflejan en los bilingües del condado de Monterey. A continuación se presentan las preguntas que guían la presente investigación y luego se hace referencia a los diferentes aspectos de la misma.

### **Preguntas de investigación**

El propósito de este estudio es encontrar las respuestas a las siguientes preguntas de investigación:

1. ¿Muestran los hablantes de herencia en el Condado de Monterey sensibilidad hacia el cambio de código gramatical y no gramatical como los participantes en los estudios de Anderson (2006) y Anderson & Toribio (2007)?
2. ¿Tienen los hablantes de herencia actitudes negativas o positivas hacia el cambio de código y son estas actitudes similares a las reportadas por Montes-Alcalá (2000)?
3. Teniendo en cuenta el contacto que tienen los bilingües en esta área con el inglés y el español, ¿tienen estos hablantes actitudes negativas o positivas hacia estos dos idiomas como aspectos importantes de su cultura?



## Método

### I. Participantes

En esta investigación participaron 17 mujeres y 9 hombres, un total de 26 estudiantes de la Universidad de California, Monterey Bay (CSUMB) con un promedio de edad de 21 años. 25 de los participantes nacieron en los Estados Unidos y sólo 1 nació de México, pero llegó a este país antes de los dos años. 13 de los participantes viven Salinas, seis viven en Seaside, cuatro viven en Watsonville, uno vive en Hollister, uno vive en Marina y uno vive en Soledad. Esto demuestra que los participantes de este estudio son del condado de Monterey porque vienen de diferentes ciudades del mismo.

Todos los participantes estuvieron expuestos al español desde el nacimiento, en el hogar y en la sociedad, pero recibieron su educación formal en inglés<sup>1</sup>. Además reportaron que, desde temprana edad, su contacto con el español fue muy dinámico social y lingüísticamente. Por ejemplo, los padres de los participantes siempre los animaron a hablar español en sus casas, todos estuvieron expuestos a programas de televisión y cuentos en español y también tienen amigos que hablan español. Otro dato importantes es que la mayoría de los participantes (65%) crecieron en hogares monolingües en los cuales sólo se hablaba español.

Los participantes evaluaron su propia competencia lingüística en inglés y en español mediante una escala de Likert, en la cual 1 representa una competencia mínima y 5 representa una equivalencia a la competencia de hablante nativo. La auto evaluación se enfocó en la competencia general en cada lengua y en cuatro competencias lingüísticas dentro de las mismas: lectura, escritura, conversación y comprensión oral. Los resultados de esta evaluación implican que los participantes consideran su competencia lingüística general en inglés (Media = 4,66) y

todas las competencias en este idioma un poco más elevadas que la competencia general en español (Media = 4) y el resto de las competencias en esta lengua.

Es decir, si consideramos los valores en la Tabla 1, vemos que en inglés la mayoría de los participantes consideran tener una competencia nativa en todas las áreas, con medias de casi 5 y 5 como valor de moda en las mismas. También, los bajos valores de las desviaciones estándar parecen sugerir la existencia de opiniones no tan variadas como en español. Así, en español, los resultados demuestran valores más bajos en todas las competencias (con medias cercanas al 4 y con modas que varían entre 2 y 5) y más variedad de opiniones en la mayoría de las áreas de competencia. El ejemplo más claro de la diferencia entre los dos idiomas se encuentra en el área de la escritura en español donde, a diferencia del inglés (Media = 4.54; Moda = 5), la media es de 3,27, la moda es de sólo 2 y la desviación estándar es alta (1,31). Estos resultados probablemente se deban a que los participantes se sienten menos seguros en su competencia escrita en español porque no han tenido instrucción formal en esa lengua (donde se requeriría el uso del español escrito) y por ello, no han usado tanto este idioma en este medio de comunicación como en los otros.

*Tabla 1. Competencia lingüística de los participantes*

<b>Competencia</b>	<b>Inglés: Lectura</b>	<b>Ingles: Escritura</b>	<b>Inglés: Conv.</b>	<b>Inglés: Comp.</b>	<b>Español: Lectura</b>	<b>Español: Escritura</b>	<b>Español: Conv.</b>	<b>Español: Comp.</b>
<b>Media</b>	4,65	4,54	4,58	4,88	4,08	3,27	4,04	4,58
<b>Desv. Est.</b>	0,56	0,58	0,58	0,33	0,93	1,31	0,82	0,70
<b>Moda</b>	5	5	5	5	4	2	4	5

## II. Instrumentos

Los datos para este estudio se recolectaron a través de varios instrumentos en línea adaptados de los trabajos de Anderson (2006) y Montes-Alcalá (2000). Los dos primeros fueron un cuestionario biográfico y otro lingüístico. La meta del cuestionario biográfico fue obtener datos biográficos sobre los participantes y sus familias (por ejemplo, lugar de domicilio, país de origen, profesión de los padres de los participantes, etc.). A través del cuestionario lingüístico se colectaron datos sobre la historia lingüística (español e inglés) de los participantes (por ejemplo, edad de exposición a las dos lenguas, uso de las lenguas en el hogar, rol de los dos idiomas en la educación formal, etc.). Además, como fuera presentado anteriormente, los participantes evaluaron su propia competencia en inglés y en español mediante una escala de Likert.

Para investigar la sensibilidad de los participantes hacia el cambio de código gramatical y no gramatical, se utilizaron dos textos orales que narraban el cuento, *El ratón de ciudad y la ardilla de campo* y que fueron grabados por una bilingüe equilibrada. Una versión del mismo contenía cambio de código gramatical (inter-oracional e intra-oracional) y la otra, cambio de código no gramatical (ver Apéndice A). Ambos textos estaban seguidos de preguntas que los participantes debían responder sobre la capacidad lingüística de la persona que narraba la historia.

El último instrumento usado en el estudio consistió de un cuestionario de 15 preguntas sobre las actitudes generales de los participantes hacia el cambio de código y el español e inglés como aspectos culturales importantes de su identidad bilingüe. Los participantes debieron expresar sus opiniones a través de escalas de Likert en cada pregunta donde 1 equivalía a la opinión más negativa (“totalmente en desacuerdo”) y 5 a la opinión más positiva (“totalmente de acuerdo”). Las preguntas y sus escalas pueden apreciarse en el Apéndice B.

### III. Análisis de datos

Los datos del cuestionario fueron analizados utilizando medidas de estadística descriptiva. El análisis de los resultados fue realizado por la investigadora principal y su consejera para asegurar la validez del mismo. A continuación se presentan los resultados de este análisis.

#### Resultados

##### I. Análisis de los textos con cambio de código

En esta sección del estudio, los participantes tenían que escuchar a un narrador contar las dos versiones con cambio de código, gramatical y no gramatical, del texto *El ratón de ciudad y la ardilla de campo*. Luego, debían responder preguntas relacionadas a la competencia lingüística de los narradores y expresar si se identificaban con los mismos o no. El análisis de los resultados de las preguntas en los dos textos indican que, como en los estudios de Anderson (2006) y Anderson y Toribio (2007), los participantes parecen mostrar cierta sensibilidad y preferencia hacia el texto con cambio de código gramatical. Sin embargo, las diferencias son sutiles y, por lo tanto, se puede hablar sólo de tendencias. A continuación presentamos los resultados que acompañaron a cada texto en más detalle.

###### *a. Texto con cambio de código gramatical*

El análisis de los resultados de esta sección nos muestra que la mayoría de los participantes, 17, piensa que el narrador es de los Estados Unidos, mientras que 8 piensan que es de México y 1 piensa que es de América Latina, y opinan que se trata de una persona bilingüe. Es así que 19 participantes piensan que esta persona tiene la misma competencia en los dos idiomas, mientras que sólo 6 piensan que tiene más competencia en español y 1 que tiene más competencia en inglés.

En la siguiente pregunta de esta sección, por medio de una escala de Likert, los participantes debían expresar su nivel de identificación con el narrador, eligiendo entre 1 como nivel de desacuerdo más alto y 5 como nivel de acuerdo más alto. Los resultados indican que la mayoría de los participantes se identificaron con el narrador, ya que la moda fue 5. Sin embargo, el alto valor de la desviación estándar, de 1,19, también sugiere una variedad de opiniones entre los mismos.

Los participantes también expresaron opiniones mayormente positivas sobre la competencia lingüística del narrador, ya que 20 de los 26 participantes opinaron que esta persona se expresaba bien y que su discurso era fácil de entender. Resta ahora comparar estos resultados con los que surgieron de las opiniones sobre el texto con cambio de código no gramatical.

*b. Texto con cambio de código no gramatical*

Los resultados que surgieron de este texto fueron más negativos que los del texto con cambio de código gramatical, pero la mayoría de las diferencias son sutiles. Por ejemplo, hay más variedad en la forma en que los participantes definen el origen del narrador, con 15 que piensan que es de los Estados Unidos, 10 que es de México y 1 que es de América Latina, pero los números son muy parecidos a los presentados en el texto anterior. Sin embargo, sí existe una diferencia más grande en la pregunta en que califican la competencia lingüística del narrador, ya que sólo 11 opinan que se trata de una persona bilingüe, 8 piensan que tiene más competencia en español y 7 que tiene más competencia en inglés. Parece ser entonces que las características no gramaticales de este texto dificultan la clasificación lingüística por parte de los participantes, a diferencia del texto gramatical, donde hay una clara preferencia por una competencia bilingüe.

Al tener que identificarse con el narrador del texto, los participantes expresan menos acuerdo que en texto gramatical, pero, otra vez, las diferencias son tenues. Es así que, como en el

primer texto, la mayoría de los participantes se identifican con el narrador, pero con menos acuerdo (la moda es 4). La desviación estándar más alta, de 1,38, lo que también nos muestra una variedad de opiniones mayor que en el texto 1. Al considerar si el narrador en el texto 2 se expresaba bien y si su discurso era fácil de entender, los participantes expresaron menos opiniones positivas, 17 de 26.

Como vemos, las diferencias entre los dos textos no presentan gran magnitud, pero parecen indicar una leve tendencia de opiniones más positivas de los participantes hacia el cambio de código gramatical similar a los resultados reportados en estudios anteriores (Anderson, 2006; Anderson & Toribio, 2007). En la siguiente sección nos referimos a los resultados de las opiniones generales sobre el cambio de código y el español y el inglés como aspectos culturales importantes con el afán de compararlos con trabajos anteriores, como el de Montes-Alcalá (2000).

## **II. Cuestionario sobre las actitudes hacia el cambio de código y el español e inglés**

En el último cuestionario de este estudio, los participantes tuvieron que contestar 15 preguntas sobre sus actitudes generales hacia el cambio de código y el español e inglés como aspectos importantes de su identidad cultural. Los participantes debieron expresar sus opiniones a través de escalas de Likert en cada pregunta donde 1 equivalía a la opinión más negativa (“totalmente en desacuerdo”) y 5 a la opinión más positiva (“totalmente de acuerdo”).

Los resultados generales parecen indicar opiniones similares a las reportadas por Montes-Alcalá (2000). A continuación presentaremos los resultados en detalle, agrupando las preguntas por tema. Primero nos referiremos a aquellas que describen actitudes generales, luego a las que se refieren a actitudes personales y finalmente analizaremos las referidas al inglés y el español como aspectos culturales importantes.

*a. Resultados de las actitudes hacia el cambio de código en general*

Los resultados de las opiniones generales de los participantes hacia el cambio de código parecen reflejar las reportadas por Montes-Alcalá (2000) y aparecen en la Tabla 2.

*Tabla 2. Resultados de las actitudes hacia el cambio de código en general*

<b>Pregunta</b>	<b>Moda</b>	<b>Media</b>	<b>Des. Est.</b>
1. Me molesta cuando la gente usa el español y el inglés al mismo tiempo.	2	2,62	1,13
2. La gente mezcla idiomas cuando escriben porque no sabe bien ninguno de los dos idiomas.	2	2,77	1,03
3. La gente mezcla idiomas cuando hablan porque no sabe bien ninguno de los dos idiomas.	2	2,69	1,05
4. Se ve bien cuando una persona mezcla el español con el inglés cuando escribe.	1	1,85	0,92
5. Suena bien cuando la gente mezcla el español con el inglés en una misma conversación.	2	2,42	1,03
6. Los textos escritos en español y en inglés reflejan el habla de mi comunidad más efectivamente que los textos escritos solamente en español o en inglés.	3	2,85	1,01

Los participantes parecen aceptar el cambio de código en general (pregunta 1) y no están de acuerdo con la idea de que el uso del mismo es indicativo de poca competencia lingüística tanto en el medio oral como en el escrito (preguntas 2 y 3). Sin embargo, parecen rechazar el uso del cambio de código tanto en el medio oral como en el escrito, aunque este último presenta opiniones más negativas (preguntas 4 y 5), como en el estudio de Montes-Alcalá (2000). Los

participantes en este estudio tampoco parecen aceptar que los textos escritos con cambio de código representan a su comunidad más que los textos monolingües (en inglés o en español). Los altos valores de las desviaciones estándar en todas las preguntas también es indicativa de una variedad de actitudes en los participantes.

Todas estas opiniones son muy similares a las reportadas por Montes-Alcalá (2000) e indican la ambivalencia que parecen tener los bilingües en los dos estudios en sus opiniones generales sobre el cambio de código. Veremos ahora si esa ambivalencia también se presenta en opiniones más personales sobre este fenómeno.

*b. Resultados de las actitudes personales hacia el cambio de código*

Como en la sección anterior, los resultados de las actitudes personales hacia el cambio de código indican opiniones ambivalentes sobre el cambio de código a nivel personal, y reflejan las reportadas por Montes-Alcalá (2000). Los valores de correspondientes a cada pregunta se presentan en la Tabla 3.

Como se puede apreciar, los participantes parecen aceptar el cambio de código como parte de su identidad (pregunta 7), pero tienden a expresar acuerdo con las preguntas que se refieren a la percepción negativa que tienen otras personas sobre su uso del cambio de código (preguntas 8 y 9). Además, para los participantes no parece existir un nexo entre el cambio de código y la pérdida o el mantenimiento del español (preguntas 10 y 11). Estas últimas dos opiniones pueden considerarse como muy positivas, ya que no reflejan la opinión general que se tiene sobre el cambio de código como causa de detrimento en el mantenimiento del español. Como en las preguntas de la sección anterior, también se presentan valores altos en las desviaciones estándar en todas las preguntas, lo que es indicativo de una variedad de actitudes en los participantes.



*Tabla 3. Resultados de las actitudes personales hacia el cambio de código*

<b>Pregunta</b>	<b>Moda</b>	<b>Media</b>	<b>Des. Est.</b>
7. La mezcla del inglés con el español refleja quién soy.	4	3,58	1,38
8. La gente prefiere estar conmigo si mezclo el inglés con el español	2	2,77	0,73
9. Cuando mezclo idiomas, la gente piensa que soy tonto/a.	4	3	1,17
10. En mi opinión, mezclar el inglés con el español ayuda a mantener el español.	2	2,69	1,26
11. En mi opinión, la mezcla del español con el inglés resulta en la pérdida del español.	2	2,96	1,08

Veamos ahora las actitudes de los participantes hacia el español y el inglés como aspectos culturales importantes.

*c. Resultados sobre las opiniones sobre la importancia del español y el inglés como aspectos culturales.*

Los resultados referentes al valor que tiene el español y el inglés en la vida de los participantes son los más positivos y homogéneos, con valores de desviación estándar menores a los registrados en otras preguntas, lo que indica más acuerdo entre las opiniones registradas. Las opiniones (presentadas en la Tabla 4) indican que los participantes consideran tanto al español como al inglés como partes importantes de su identidad cultural (preguntas 12 y 14). Además es importante para los mismos relacionarse con hablantes de español (pregunta 13) y eso se refleja en las opiniones positivas que los participantes expresaron sobre su comunidad en las entrevistas

personales que se realizaron con cada uno de ellos. Sin embargo, a pesar de la importancia que parece tener el español en su vida, sorpresivamente los participantes no consideran que el español sea un aspecto esencial de la identidad hispana (pregunta 15). ¿Podría entonces interpretarse esta actitud como una visión de la identidad cultural que va más allá de la identidad lingüística? La respuesta a esta pregunta va más allá del objetivo de este estudio, pero sería interesante investigarla en trabajos futuros.

*Tabla 4. Resultados de las actitudes personales hacia el español y el inglés*

<b>Pregunta</b>	<b>Moda</b>	<b>Media</b>	<b>Des. Est.</b>
12. El español es parte importante de mi identidad cultural.	4	4,08	0,98
13. Para mí es importante relacionarme con hablantes de español.	4	3,96	0,87
14. El inglés es parte importante de mi identidad cultural.	4	3,77	0,95
15. Es necesario que una persona hable español para sea considerada hispana.	2	2,46	1,24

A continuación, resumiremos los resultados presentados en esta sección y ofreceremos sugerencias para estudios futuros basadas en los mismos.

### **Conclusiones**

Como en estudios anteriores, (Anderson, 2006; Anderson & Toribio, 2007) los participantes de este estudio parecen demostrar cierta preferencia hacia el texto con cambio de código gramatical (Pregunta de investigación 1). Por ejemplo, los participantes describen a la persona que cuenta el texto gramatical como alguien que tiene más competencia bilingüe que la persona que relata el texto no gramatical y piensan que la persona que cuenta el texto gramatical

habla mejor. Sin embargo, los relativamente altos valores de la desviación estándar en las respuestas en ambos textos nos indican la presencia de una variedad de opiniones y las diferencias entre los resultados son sutiles. Es necesario entonces investigar más textos e incluir a más participantes para poder tener un panorama más concreto y generalizado y así poder confirmar si la población de bilingües tempranos en el condado de Monterey exhibe realmente sensibilidad hacia el cambio de código gramatical.

Los resultados de las opiniones generales de los participantes hacia el cambio de código parecen reflejar las reportadas por Montes-Alcalá (2000) (Pregunta de investigación 2). Como en ese estudio, las opiniones de nuestros participantes parecen reflejar cierta ambivalencia hacia el cambio de código. Por un lado, lo consideran parte de su identidad, pero, por otro lado, tienden a rechazarlo tanto en el medio escrito como en el oral y no lo consideran como representante de su comunidad en el medio escrito. Sin embargo, los participantes también tienen opiniones lingüísticas positivas sobre el cambio de código, ya que no creen que sea un reflejo de la falta de competencia ni un detrimento al desarrollo del español.

En cuanto a la importancia que los participantes le dan al español y al inglés como aspectos importantes de su identidad cultural (Pregunta de investigación 3), puede decirse que ambos idiomas parecen ser importantes para los mismos, aunque el español no sea considerado como aspecto esencial de la identidad hispana. Sería entonces interesante en trabajos futuros investigar las razones por las que la identidad lingüística se pueda ver quizás de forma independiente a la identidad cultural.

### **Sugerencias para investigaciones futuras**

Los resultados de este estudio sugieren que los bilingües tempranos en este estudio parecen tener cierta sensibilidad hacia el cambio de código gramatical y lo ven como un

fenómeno lingüístico con características positivas y negativas. Sin embargo, hay limitaciones en la generalización de los resultados debido al número limitado de participantes y al hecho de que los participantes pertenecen a un grupo similar en edad. Sería entonces importante extender esta investigación a más participantes e incluir, por ejemplo, a otros grupos de participantes como los bilingües tardíos y personas de otras edades, como niños. También se podría realizar un estudio que compare actitudes hacia el cambio de código otras manifestaciones lingüísticas como los préstamos para averiguar si los bilingües pueden distinguir las diferencias entre ellos.

### Referencias

- Anderson, T. (2006). *Spanish-English bilinguals attitudes toward code-switching: Proficiency, grammaticality and familiarity*. Unpublished doctoral dissertation. University Park, PA: The Pennsylvania State University.
- Anderson, T., & Toribio, A. J. (2007). Attitudes towards lexical borrowing and intra-sentential code-switching among Spanish-English bilinguals. *Spanish in Context*, 4(2), 217-240.
- Bullock, B. & Toribio, A. J. (2009). Themes in the study of code-switching.. In B. Bullock & A. J. Toribio (Eds.), *The Cambridge handbook of linguistic code-switching* (pp. 1-17). Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Carvalho, A. (2012). Code-switching: From theoretical to pedagogical considerations. In S. M. Beaudrie & M. Fairclough (Eds.), *Spanish as a heritage language in the United States: The state of the field* (pp. 139-157). Washington, DC: Georgetown University Press.
- Montes-Alcalá, C. (2000). Attitudes towards oral and written codeswitching in Spanish-English Bilingual Youths. In A. Roca (Ed.), *Research on Spanish in the United States: Linguistic issues and challenges*, 218–227. Somerville, MA: Cascadilla.
- Montrul, S. (2012). The grammatical competence of Spanish heritage speakers. In S. M. Beaudrie & M. Fairclough (Eds.), *Spanish as a heritage language in the United States: The state of the field* (pp. 101-138). Washington, DC: Georgetown University Press.
- Montrul, S. (2013). El español en los Estados Unidos. In *El bilingüismo en el mundo hispanohablante* (pp. 103-24). New York, NY: John Wiley & Sons.
- Zapata, G. C. (2014). *Linguistic and social aspects of the Spanish spoken in Monterey County*. Unpublished manuscript. California State University, Monterey Bay.

## Apéndice A

### Textos con cambio de código

#### I. Texto con cambio de código gramatical

*El ratón de ciudad y la ardilla de campo / The city mouse and the country squirrel*

Había una vez un ratón de ciudad who went to visit an old friend, a squirrel, who lived in the country. La ardilla de campo era sencilla y bondadosa, y recibió con excitement the arrival of the city mouse. The squirrel no tenía nada más que frijoles, nueces, y pan para ofrecerle a su amigo, pero se lo ofreció con generosidad. The city mouse, upon seeing this offering, made una cara de desprecio ante la comida que le ofrecía su amigo. Sin consideración ninguna the city mouse said to the squirrel:—No comprendo cómo puedes aguantar the backwardness of this country life. His friend couldn't believe that the squirrel would prefer the woods and fields to las calles llenas de carretas y de gente. I want you to return with me to the city donde vivo y te enseñaré cómo es mi vida en la ciudad. No country squirrel could refuse the invitation and together the two friends emprendieron el camino de vuelta a la ciudad esa misma tarde.

Los amigos no pudieron creer lo tarde que era cuando entraron a la mansión where the city mouse lived. —Ya que hemos hecho un viaje tan largo, voy a ofrecerte something delicious to eat—said the mouse. Guided by el aroma de un succulento banquete, the two friends went to the great dining room. On an enormous table located in the middle of la habitación, encontraron los restos de una cena especial. Al instante, they were eating excelentes carnes, quesos selectos y sabrosas tartas. Pero mientras disfrutaban de las delicias, no se dieron cuenta de que un grupo de hombres y mujeres entered the room.

Terrified, the two friends saltaron de la mesa y se precipitaron hacia el refugio más cercano. Llenos de miedo, se abrazaron fuertemente, hasta que no sentían the presence of the

humans. But as soon as they left their place of refuge, they heard the bark of a dog que los condujo otra vez a su escondite. When the house finally calmed down, the country squirrel salió de la mansión that had given him such a fright, and wishing his friend a good life, he said: —It might be that you have a fondness for esta vida, pero yo prefiero nueces y frijoles en paz antes que pasteles y quesos con miedo.

## **II. Texto con cambio de código no gramatical**

### *El ratón de ciudad y la ardilla de campo / The city mouse and the country squirrel*

Había una vez un ratón de ciudad que fue a visitar a un old friend, a squirrel, who lived in the country. La ardilla de campo era sencilla y bondadosa, y recibió con emoción la llegada del ratón de ciudad. La ardilla no had anything else to offer his friend besides beans, nuts and bread, but he se lo ofreció con generosidad. The city mouse, upon seeing this offering, made a cara de desprecio ante la comida que le ofrecía su amigo. Sin consideración ninguna the city mouse said to the squirrel —No comprendo cómo puedes aguantar la simpleza de esta vida en el campo. Su amigo no could believe that the squirrel would prefer the woods and fields to the calles llenas de carretas y de gente. I want you to return with me to the city where I vivo y te enseñaré cómo es mi vida en la ciudad. No country squirrel could rechazar tal invitación y juntos los dos amigos emprendieron el camino de vuelta a la ciudad esa misma tarde.

Los amigos no could believe how late it was when they entered the mansion where the city mouse lived. —Ya que hemos made such a long trip, I voy a ofrecerte algo delicioso de comer—dijo el ratón. Guiados por el aroma de un succulento banquete, the two friends went to the great dining room. On an enormous table located in the middle of the room they encontraron los restos de una cena especial. Al instante, they were comiendo excelentes carnes, quesos selectos y sabrosas tartas. Pero mientras disfrutaban de las delicias, ellos no realized that a group

of men and women entered the room. Terrified, the dos amigos saltaron de la mesa y se precipitaron hacia el refugio más cercano.

Llenos de miedo, se abrazaron fuertemente, hasta que no felt the presence of the humans. But as soon as they left their place of refuge, they oyeron el ladrido de un perro que los condujo otra vez a su escondite. When the house finally calmed down, the ardilla de ciudad salió de la mansión que le había given such a fright and wishing his friend a good life, he said. –It might ser que tengas simpatía por esta vida, pero yo prefiero nueces y frijoles en paz que pasteles y quesos con miedo.



**Apéndice B:****Preguntas sobre actitudes hacia el cambio de código**

1. Me molesta cuando la gente usa el español y el inglés al mismo tiempo.

Totalmente en desacuerdo (1)      En desacuerdo (2)      Neutral (3)      De acuerdo (4)

Totalmente de acuerdo (5)

2. La gente mezcla idiomas cuando habla porque no sabe hablar bien ninguno de los dos idiomas.

Totalmente en desacuerdo (1)      En desacuerdo (2)      Neutral (3)      De acuerdo (4)

Totalmente de acuerdo (5)

3. En mi opinión, mezclar el inglés con el español ayuda a mantener el español.

Totalmente en desacuerdo (1)      En desacuerdo (2)      Neutral (3)      De acuerdo (4)

Totalmente de acuerdo (5)

4. Se ve bien cuando una persona mezcla el español con el inglés cuando escribe.

Totalmente en desacuerdo (1)      En desacuerdo (2)      Neutral (3)      De acuerdo (4)

Totalmente de acuerdo (5)

5. Suena bien cuando la gente mezcla el español con el inglés es una misma conversación.

Totalmente en desacuerdo (1)      En desacuerdo (2)      Neutral (3)      De acuerdo (4)

Totalmente de acuerdo (5)

6. La gente prefiere estar conmigo si mezclo el inglés con el español.

Totalmente en desacuerdo (1)      En desacuerdo (2)      Neutral (3)      De acuerdo (4)

Totalmente de acuerdo (5)

7. La mezcla del inglés con el español refleja quién soy.

Totalmente en desacuerdo (1)      En desacuerdo (2)      Neutral (3)      De acuerdo (4)

Totalmente de acuerdo (5)

8. En mi opinión, la mezcla del español con el inglés resulta en la pérdida del español.

Totalmente en desacuerdo (1)      En desacuerdo (2)      Neutral (3)      De acuerdo (4)

Totalmente de acuerdo (5)

9. Cuando mezclo idiomas, la gente piensa que soy tonto/a.

Totalmente en desacuerdo (1)      En desacuerdo (2)      Neutral (3)      De acuerdo (4)

Totalmente de acuerdo (5)

10. Los textos escritos en español y en inglés reflejan el habla de mi comunidad más efectivamente que los textos escritos solamente en español o en inglés.

Totalmente en desacuerdo (1)      En desacuerdo (2)      Neutral (3)      De acuerdo (4)

Totalmente de acuerdo (5)

11. Cuando leo textos escritos en español y en inglés, me puedo relacionar mejor con el/la autor/a.

Totalmente en desacuerdo (1)      En desacuerdo (2)      Neutral (3)      De acuerdo (4)

Totalmente de acuerdo (5)

12. Es necesario que una persona hable español para sea considerada hispana.

Totalmente en desacuerdo (1)      En desacuerdo (2)      Neutral (3)      De acuerdo (4)

Totalmente de acuerdo (5)

13. El español es parte importante de mi identidad cultural.

Totalmente en desacuerdo (1)      En desacuerdo (2)      Neutral (3)      De acuerdo (4)

Totalmente de acuerdo (5)

14. Para mí es importante relacionarme con hablantes de español.

Totalmente en desacuerdo (1)      En desacuerdo (2)      Neutral (3)      De acuerdo (4)

Totalmente de acuerdo (5)

15. El inglés es parte importante de mi identidad cultural.

Totalmente en desacuerdo (1)      En desacuerdo (2)      Neutral (3)      De acuerdo (4)

Totalmente de acuerdo (5)

### **Notas**

<sup>1</sup> Debido a su temprana exposición a los dos idiomas, puede considerarse que todos los participantes son bilingües tempranos.

### **Agradecimientos**

La realización de esta investigación fue posible gracias a California State University's Faculty Research, Scholarship, & Creative Activity funding, beca otorgada a la Dra. Gabriela C. Zapata.